



Traditional games, music and oral tradition

Intangible tools in
multicultural libraries

Edgardo Civallero
National University of Cordoba
Cordoba - Argentina



El autor se reserva los derechos
sobre todos los dibujos.

All drawings are under
author's copyright.

A people's intangible heritage
is composed by the non-material
part of its culture...

Rituals
Customs
Tales
Languages
Music
Dances
Festivities
Ceremonies
Stories
Tatoos
Riddles
Chants
Medicine
Cooking
Games
Theatre
Masks
Disguises
Dressing



For a number of societies,
intangible heritage represents a source
of facts and ideas that support their
cultural identity and the
global diversity...



Go raibh maith agat
Fwala hi lat nam ejen
Arrayu Det är de värsta felen
Auf wiedersehen
¿De dónde...?
Many thanks No lo sé
Ti voglio bene
Tupaq Amaru
Suma chuymampi, jilakanaka
Anarché Voce não conhece ninguém
Vrei sa pleci dir Bilboko naiz
kirjasto Kunan kayta niwanki
Mari mari ñuke mapu
Mbaeichapá che retá
Amb els fils... S'agapó
Je ne sais pas
Na lua do minhó povo
Yammu Africa
Wanneer zijn weer?
Esperanto estas universala lingvo
D'oh! Abya Yala Pachamama
Shalom
Kniga
Suomalainen
Et...

Identity •
Diversity •
Plurality •

The main systems that perpetuate
a non-material heritage
are oral tradition and
cultural expression.

Oral tradition

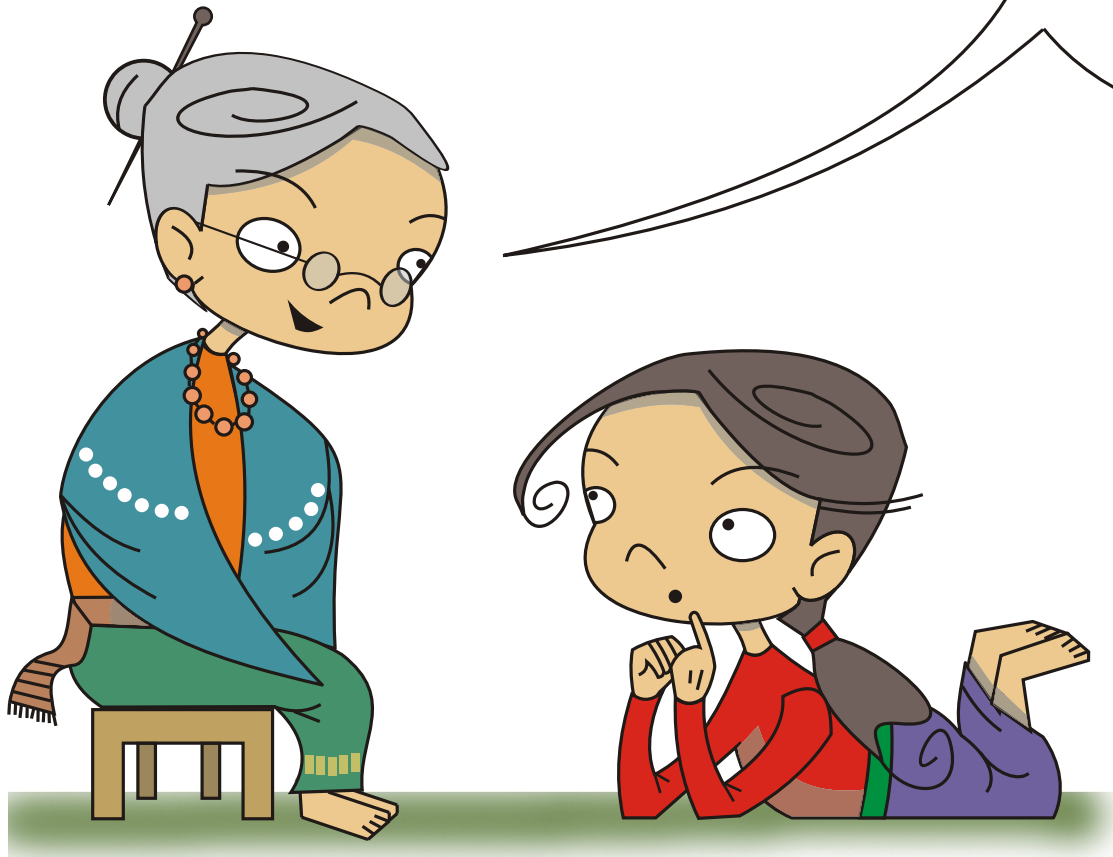
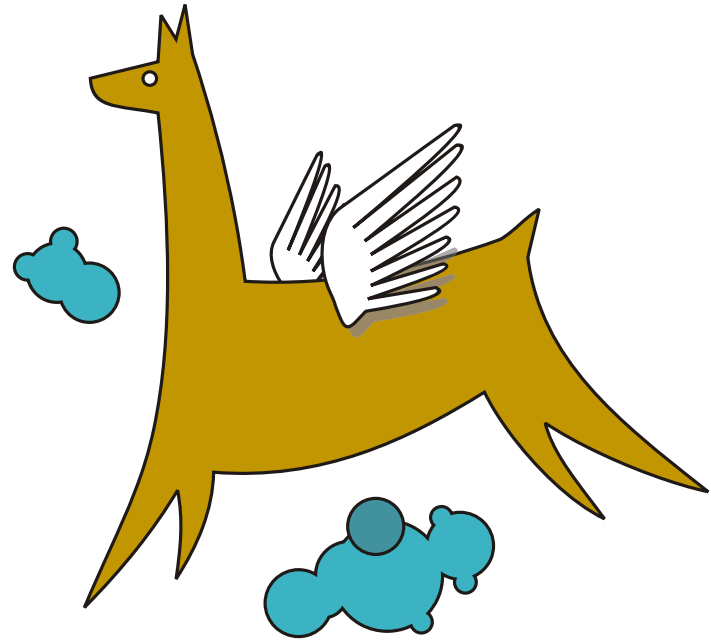
depends on [minority] languages,
inter-generational links and memory

Cultural expressions

depend on imagination, inspiration
and memory (again...)



Among the most widespread orally-transmitted cultural expressions, we find tales, music and games...



Story-telling

includes tales, legends,
oral history, myths,
family stories and
other narratives...

Ayem da sootaigui ada'ada aviaq, nache sa'aqtega ada
qoipaq da eco hua'axañi
Nache senattac so ita'a:
¿Chaq ta'ainco ada'ada qoipaq da eco hua'axañi?
Nache, 'enapec so ita'a:
Ada'ada qoipaq da 'e'etec de'eda
Qache 'am nhualtega so lma' ye aviaq
'am da ahua'axaya de'eda
nache qonapec da ad'aqtac: 'am maye adma' ne'ena aviaq
chaqadata na ayem auchoxoden qome
Sa ishet da choche secoleetac ne'ena adma',
huo'o ca selotaique ñiiepet ne'ena 'na'aq.
Chaqadata da ayem auchoxonnec qome que'eca ña'achec
ne'ena na'aq.

Music

includes instrument performances,
[solo or group] chants,
epic songs, love songs,
historic songs, etc.



Games

include some cultural
expressions codifying
valuable heritage
(customs, visions of the world...)

[Multicultural] libraries

should take into account these elements for their collections & services, since they contain valuable information for the patrons' community

In this way, they'll be serving their users with imagination, they'll recover [endangered] heritage & languages and they'll become real plural spaces of exchange and mutual approach & understanding

Thank you – Gracias

Dankie – Ngiyabonga
Ke a leboha – I nkomu
Ke a leboga – Ukhani – Enkosi

Edgardo Civallo
National University of Córdoba
Córdoba – Argentina
edgardocivallo@gmail.com

Music: Love song (Wichi people), Avion song (Yofwaja people)
& Chant for ripping the aloja (Yofwaja people) – From Silvia Barrios' CD.
Tale: Da lataxaq ada'ada aviaq – By Virgilio Leiva (oral tradition)